

Газиев Идрис Мударисович

ЗАПИСИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТАТАРСКОГО ПОЭТА ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ НА ГРАММОФОННЫХ ПЛАСТИНКАХ НАЧАЛА XX ВЕКА

В данной статье рассматривается малоизученный аспект творческого наследия классика татарской поэзии Габдуллы Тукая, зафиксированный в граммофонных записях в исполнении современников поэта. Автором анализируется граммофонный репертуар татарских исполнителей - популярных певцов и актеров начала XX века. Впервые в научный оборот вводятся грамзаписи с произведениями Г. Тукая, обнаруженные в различных фондах и частных коллекциях в России и за рубежом. Автор статьи, будучи профессиональным певцом, на основе граммофонных записей осуществляет реконструкции песен на стихи Г. Тукая.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2017/12-2/12.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(86): в 5-ти ч. Ч. 2. С. 61-63. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

УДК 784.4/7:681.84/85

Искусствоведение

В данной статье рассматривается малоизученный аспект творческого наследия классика татарской поэзии Габдуллы Тукая, зафиксированный в граммофонных записях в исполнении современников поэта. Автор анализируется граммофонный репертуар татарских исполнителей – популярных певцов и актеров начала XX века. Впервые в научный оборот вводятся грамзаписи с произведениями Г. Тукая, обнаруженные в различных фондах и частных коллекциях в России и за рубежом. Автор статьи, будучи профессиональным певцом, на основе граммофонных записей осуществляет реконструкции песен на стихи Г. Тукая.

Ключевые слова и фразы: репертуар; грамзапись; граммофонная пластинка; стихи; певец; реконструкция; песня.

Газиев Идрис Мударисович, к. искусствоведения, профессор
Уфимский государственный институт искусств имени Загира Исмагилова
gazievidris60@gmail.com

ЗАПИСИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТАТАРСКОГО ПОЭТА ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ НА ГРАММОФОННЫХ ПЛАСТИНКАХ НАЧАЛА XX ВЕКА

Ценным материалом в изучении наследия великого татарского поэта Габдуллы Тукая (1886-1913) являются сохранившиеся на граммофонных пластинках фонограммы его стихотворений, которые звучат в исполнении современников классика татарской поэзии – популярных певцов и артистов. Автор данной статьи предприняла попытку более детального анализа этой части наследия Г. Тукая.

Уже первые стихи, сочиненные в городе Уральске шакирдом медресе «Мутыгия» Г. Тукаем, после публикации на страницах газет сразу уходили в народ. Там же, в Уральске, на первых музыкально-литературных вечерах публика восторженно приветствовала новые сочинения Г. Тукая, которые читал сам поэт и его друзья. Вскоре любившиеся стихи поэта, переложенные на мелодии известных народных песен, народ запел. Стихи Г. Тукая и песни на его слова вошли в концертный репертуар первых татарских артистов – певцов и актеров.

Особую роль в популяризации стихотворений Г. Тукая сыграло распространение граммофонных пластинок различных компаний и фирм, которые в начале XX века вели активную деятельность на территории Российской империи. Выполняя своеобразную роль средств массовой информации, граммофонные записи, наряду с популярными песнями и инструментальной музыкой, доносили до татар, проживавших в разных уголках России, поэтические сочинения Г. Тукая. Тем самым, наряду с книгами и сборниками стихов Г. Тукая, эти записи давали возможность читателям поэта глубже познавать его творчество.

Автором были привлечены различные источники начала XX века. Это периодическая печать, книги, песенные сборники, каталоги и сами граммофонные пластинки, диски «Пате», этикетки на пластинках. Основным источником является рукопись «Восточного каталога» компании «Граммифон», составленная известным английским дискографом Аланом Келли [7]. Еще при жизни А. Келли любезно предоставил этот каталог автору данной статьи.

Небольшую информацию относительно граммофонных записей произведений Г. Тукая мы находим в работе «Литературный словарь» («Әдәби сүзлек») ученого библиографа И. Рами (1895-1969). Он указывает на записи произведений Г. Тукая французской фирмой «Пате» в период с 1910 по 1913 годы [3, б. 257]. В ходе работы над различными источниками автором выявлено, что, наряду с фирмой «Пате», произведения Г. Тукая были записаны и другими компаниями, обществами: «Граммифон», «Зонофон», «Лирофон», «Метрополь-рекорд», «Русское Акционерное Общество Граммифонов» (РАОГ).

В некоторых печатных изданиях выпуск грампластинок с произведениями Г. Тукая связывали в первую очередь с деятельностью коммерсантов, которые в смерти поэта увидели возможность заработать [5, с. 85]. Так, меньше чем через месяц после кончины Г. Тукая газета «Время» («Вақыт») [1] размещает рекламу о выпуске большого количества грампластинок с записями произведений поэта. Однако из имеющихся источников известно, что пластинки с записями сочинений Г. Тукая 1906-1909 годов были выпущены при жизни самого поэта, а потому появление на рынке в 1913 году большого количества таких пластинок объясняется тем, что все они были тиражированы с ранее записанных матриц. Как нам удалось обнаружить, только две записи произведений Г. Тукая были сделаны в 1913 году.

Появление самой первой записи относится к февралю 1908 года. Стихотворение Г. Тукая «Восхваление татарских девиц» («Татар кызларына. Сөям дә, сөймим дә...») (№ X-101122) в исполнении известного в начале XX века музыканта, актера и режиссера Ильяс бек Кудашева-Ашкадарского было записано на пластинке фирмы «Зонофон» – дочернего предприятия компании «Граммифон». Впервые эти стихи Г. Тукая увидели свет в июльском номере журнала «Стрелы» («Уклар») в 1906 году за подписью «Шурале». Показательно, что это сочинение Г. Тукая не вошло ни в одно прижизненное издание поэта, а потому особую ценность представляет недавно обнаруженная автором пластинка с записью именно этого стихотворения поэта.

Среди исполнителей той поры, ведущих концертно-гастрольную деятельность, наиболее яркой личностью является наставник и учитель Г. Тукая Камиль Мутыги-Тухватуллин (1883-1941) – журналист и издатель, а позже – один из самых первых татарских профессиональных певцов. Не ограничиваясь только исполнением песен на стихи поэта в своих концертных программах и музыкально-литературных вечерах, К. Мутыги-Тухватуллин записывал произведения Г. Тукая на граммофонные пластинки, становясь проводником его

идей. Темы будущего татарского народа, существующей социальной несправедливости, алчности, богатства и нищеты, лжи и лицемерия звучат из уст певца-журналиста с особой смелостью и убедительностью.

Самые первые записи произведений Г. Тукая в исполнении К. Мутыги-Тухватуллина были осуществлены фирмой «Зонофон» 7 сентября 1910 года в Москве. Песни «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» («*Totsa mäskäülär yaqñ*») (№ 4-102922), «Кого любить?» («*Кемне сөяргә кирәк*») (№ 4-102925), «Зилияллюк» («*Зиләйлүк*») (№ 4-102926), «В чем вкус и наслаждение?» («*Ләззәт вә тәм нәрсәдә?*») (№ 4-102929), «К возлюбленной» («*Мәгъшукамә*») (№ 4-102930) записаны певцом в сопровождении фортепиано.

В 1911-1912 годах французская фирма «Пате» в Москве в рамках татарской сессии записывает на своих дисках песни на стихи Г. Тукая в исполнении К. Мутыги-Тухватуллина под аккомпанемент фортепиано. По данным «Полного каталога татарских записей» 1914 года, сюда вошли песни «К возлюбленной» (№ 25740), «Татарской девушке» («*Татар кызына*») (№ 25741), «Пара лошадей» («*Пар ат*») (№ 25745), «Полна городская чайхана» («*Тулган шәһәр чәйханәсе*») (№ 25886), «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» (№ 25887), «Кого любить?» (№ 25888), «Вечерний азан» («*Кичке азан*») (№ 25890). В ходе изучения архивных записей департамента аудиовизуальных документов Национальной библиотеки Франции на сегодняшний день было выявлено наличие двух дисков «Пате» с записями четырех песен этой сессии: «Если москвичи возьмут тебя за шиворот», «К возлюбленной», «Полна городская чайхана» и «Вечерний азан» [6]. Эти записи дают нам возможность услышать, изучить и проанализировать данный звуковой материал.

К. Мутыги-Тухватуллин, обращаясь к поэзии Г. Тукая, использует популярные в ту пору мелодии русских песен, танцев и песен других народов. Так, в песне «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» (№ 25877) звучат интонации и ритмы танца краковяк. В песне «К возлюбленной» (№ 25740) К. Мутыги-Тухватуллин использует тему персидского хора из оперы М. Глинки «Руслан и Людмила». На мотив «Первая Сада́» («*Беренче Сада́*») исполняется песня «Полна городская чайхана» (№ 25886), а на мотив известной в начале XX века «Песни шакирдова» записан «Вечерний азан» (№ 25890).

Среди граммофонных пластинок фирмы «Метрополь-рекорд», выпущенных в 1911 году, мы также находим песни на стихи Г. Тукая в исполнении К. Мутыги-Тухватуллина. В сопровождении фортепиано певцом были записаны «Кто же заплачет, если не я...» («*Бән егъламай, кем егъласын...*»), «Если москвичи возьмут тебя за шиворот», «Вечерний азан», «Кого любить?», «К возлюбленной», «В чем вкус и наслаждение?», «Пара лошадей», «Татарской девушке».

А вот среди записей 1913 года – года смерти Г. Тукая, как уже отмечалось, были выявлены только две записи на стихи поэта: «Вечерний азан» (№ 8576) и «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» (№ 8579), записанные К. Мутыги-Тухватуллиным на граммофонной пластинке РАОГ. Именно эти записи с недавно обнаруженной грампластинки представляют большую ценность.

Среди нововыявленных источников – граммофонная пластинка общества «Грамофон» торговой марки «Пишущий Амур» с записями К. Мутыги-Тухватуллина, на этикетке которой указан вид исполнения – «чтение». Для нас представляет интерес запись «Примерных рассказов» («*Гыйбрәтле сүзләр*»), которая включает в себя три эпизода: сначала певец читает два коротких стихотворения, а далее объявляет: «Разные песни» («*Төрлечә жырлар*») – и исполняет без сопровождения четыре строфы веселых куплетов на мотив известной татарской мелодии «Дитя Мишкина» («*Баламишкин*»). Вторым эпизодом в исполнении К. Мутыги-Тухватуллина является шуточное стихотворение Г. Тукая «Юноша и девушка» («*Егет илә кыз*»). На сегодняшний день это единственная выявленная речевая запись К. Мутыги-Тухватуллина.

Таким образом, автором было выявлено наличие двадцати одной записи песен на стихи Г. Тукая в исполнении К. Мутыги-Тухватуллина, в том числе одной речевой записи.

Среди граммофонных записей К. Мутыги-Тухватуллина встречаются одни и те же названия некоторых песен на стихи Г. Тукая. Однако в процессе слухового анализа выясняется, что это не является простым повторением. Так, исполнитель отходит от авторского оригинала и переставляет строки в стихах Г. Тукая. В записях одной и той же песни К. Мутыги-Тухватуллина используются разные тональности, меняются аккомпанемент и каденции. Это является результатом записи различных фирм под аккомпанемент разных музыкантов-пианистов. Особенно ярко это проявилось в песне «Если москвичи возьмут тебя за шиворот», осуществленной фирмой «Пате» и компанией «Грамофон», а также в песне «Вечерний звон», записанной фирмой «Пате» РАОГ.

В сфере интересов автора оказывается еще один исполнитель начала XX века – певец-гармонист Мухамметджан Губайдуллин, в репертуар которого также входили песни на стихи Г. Тукая. Информация об этом исполнителе крайне скупа. Тем ценнее статья классика татарской и башкирской поэзии Мажита Гафури «Татарский певец» («*Татар жырчысы*»), напечатанная в газете «Время» 14 октября 1910 года. М. Гафури дважды встречался с исполнителем в Уфе. О первой встрече в 1908 году поэт пишет: «Я познакомился с Мухамметджаном эфенди в Уфе совершенно случайно два года тому назад. Песни новых татарских поэтов он исполнял с новыми напевами. Его задушевное пение и содержание стихотворений воссоздают зримый образ. Кроме этого он ещё очень хорошо играл на гармонии» [2, б. 348].

Далее М. Гафури предоставляет интересующую нас информацию о граммофонных записях М. Губайдуллина: «Совсем недавно, съездив в Москву и спев там для общества “Грамофон”, Мухамметджан эфенди проездом остановился в Уфе. Хоть один-два дня я сумел пообщаться с национальным певцом, вновь услышав его проникновенный голос, который в высшей степени меня заворожил. Он исполнил стихи нашего уважаемого поэта Г. Тукаева “Нищий”, “Против золота”, “Если москвичи возьмут тебя за шиворот” и другие его стихи. Их Мухамметджан эфенди спел на граммофон, и в скором времени красивые стихи с новыми мелодиями сможет услышать каждый» [Там же, б. 349]. Отметим, что сессия записей М. Губайдуллина состоялась ровно за месяц до этой публикации 14 сентября 1910 года и включала в себя 23 произведения [7].

На основе каталогов граммофонных пластинок, где М. Губайдуллин указан как «известный татарский певец», установлено наличие в репертуаре исполнителя восьми песен на стихи Г. Тукая, которые певец исполняет под собственный аккомпанемент на гармонике.

Перелистывая страницы первого тома «Избранных произведений Г. Тукая» 2011 года, сверяя и уточняя тексты некоторых стихов с записанными на пластинках текстами, автор обратил внимание на произведение поэта под названием «Баит». В комментариях к изданию указано, что этот «Баит», состоящий всего из двух строк, располагался внутри фельетона Г. Тукая «Гуда-сюда» («Алай-болай»), в котором поэт критиковал редактора газеты «Баянелхак» Ахметжана Сайдашева за попытку давать религиозные уроки молодым, будучи не очень сведущим в исламе:

*«Бәгъзеләрмез бик суфи, көн дә биш намаз укый;
Бурычка йөз мең алгач, аны кесәгә салгач...»* [4, б. 336]. /
«Некоторые наши, как набожные суфии, пять раз в день намаз читают;
Когда возьмут сто тысяч в долг и положат их в карман...».

Отметим, что в песне «Ай, Дунай» (№ 25958) на диске «Пате» в исполнении казанско-татарского хора с солистом в традициях того времени этот текст переложен на русскую мелодию. Объем текста в записи составляет восемь строк, не считая припева хора. Незначительные различия в начале строк «Баита» и песни «Ай, Дунай» не влияют на смысл стихов. «Баит» Г. Тукая написан в 1906 году, а запись на диске «Пате» относится к 1911 году. Можно предположить, что «Баит» в процессе фольклоризации увеличился в объеме или эти строки песни являются неизвестными нам строками поэта.

На дисках фирмы «Пате» сохранились записи актера и режиссера Габдуллы Кариева. Среди них сатирические стихи «Старометодник» – сатира («*Ысулы кадимче*» – *көлке*) (№ 25951), а под названием «Зилзиля» (№ 25955) на диске были обнаружены два произведения Г. Тукая: короткий комический рассказ о шуме-гаме («*Зилзилә*») по поводу упавшего в тесто для перемечей таракана и стихотворение «Нищий» («*Теләнче*»), название которого в записи Г. Кариев объявляет сам.

Стихи Г. Тукая «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» (№ 4-102816) и «Старометодник» (№ X-101117) были записаны обществом «Граммофон» в Казани рассказчиком и куплетистом Г. Камаевым. В граммофонном репертуаре популярного комического актера Г. Мамаевы выявлены три произведения Г. Тукая – «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» (№ 6001), «Старометодник» (№ 6006) и «Свобода женщин» («*Хатынлар хөррияте*» (*хәжәр*)) (№ 6008), записанные в 1910 году фирмой «Лирофон».

Основываясь на граммофонных записях, автор, будучи профессиональным вокалистом, реконструировал пять песен на стихи Г. Тукая: «К возлюбленной», «Полна городская чайхана», «Пара лошадей», «Если москвичи возьмут тебя за шиворот» и «Вечерний азан» – и записал их в сопровождении инструментального трио в следующем составе: Мунира Хабибуллина (фортепиано), Ирина Лаптева (виолончель) и Линар Айкаев (скрипка). Записи этих песен хранятся в фондах радио «Татарстан – Новый век».

Таким образом, автором статьи было выявлено, что современниками Габдуллы Тукая – певцами, актерами, куплетистами – на граммофонных пластинках различных обществ и на дисках «Пате» было записано сорок одно произведение поэта. Эти записи являются ценным материалом не только в изучении творческого наследия великого татарского поэта Г. Тукая. Они воссоздают звуковую атмосферу начала XX века, позволяя глубже проникнуть в татарскую музыкально-поэтическую культуру в период её зарождения и формирования. Исследовательская работа автора в этом направлении продолжается.

Список источников

1. **Вақыт**. 1913. 28 апреля. № 1187.
2. **Гафури М.** Эсэрләр: IV томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 1983. Т. III. Проза һәм публицистика (1902-1917). 392 б.
3. **Рами И., Даутов Р.** Эдәби сүзлек. Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. 399 б.
4. **Тукай Г.** Эсэрләр. Академик басма: VI томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. Т. I. Шигъри эсэрләр (1904-1908). 407 б.
5. **Фредерик М.** Габдулла Тукай как объект идеологической борьбы. Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. 343 с.
6. **Bibliothèque nationale de France, département Audiovisuel** [Электронный ресурс]. URL: [http://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&maximumRecords=15&page=2&query=\(gallica%20all%20%22Kazan%22\)](http://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&maximumRecords=15&page=2&query=(gallica%20all%20%22Kazan%22)) (дата обращения: 10.06.2012).
7. **The Gramophone Company, Limited. ZONOPHONE RECORDS. THE ORIENT CATALOGUE** [Электронный ресурс] / compiled and edited by A. Kelly. March, 2000. CD-ROM.

RECORDINGS OF THE TATAR POET GABDULLA TUQAY'S WORKS ON GRAMMOPHONE RECORDS OF THE BEGINNING OF THE XX CENTURY

Gaziev Idris Mudarisovich, Ph. D. in Art Criticism, Professor
Zagir Ismagilov Ufa State Institute of Arts
gaziev IDRIS60@gmail.com

This article considers the poorly studied aspect of the creative heritage of the classic of the Tatar poetry Gabdulla Tuqay, recorded on gramophone records and performed by the poet's contemporaries. The author analyzes gramophone repertoire of the Tatar singers – popular singers and actors of the beginning of the XX century. For the first time the author introduces into scientific use gramophone records with G. Tuqay's works, found in various funds and private collections in Russia and abroad. The author of the article, being a professional singer, uses gramophone records to reconstruct the songs for verses written by G. Tuqay.

Key words and phrases: repertoire; gramophone recording; gramophone records; verses; singer; reconstruction; song.